

А. В. Духанина  
ИРИ РАН, Москва, Россия. sakhara@yandex.ru

## ЖИТИЕ СТЕФАНА ПЕРМСКОГО В ВЕЛИКИХ МИНЕЯХ ЧЕТИИХ И ПОСЛЕДУЮЩИХ МИНЕЙНЫХ СВОДАХ

В Великие Минеи Четии под 26 апреля было включено Житие Стефана Пермского, написанное Епифанием Премудрым. Однако из трех комплектов свода апрельский том сохранился только во втором – Успенском. Вошедший в него список был переписан с первого, Софийского комплекта, из которого, в свою очередь, в начале XVIII в. текст Жития был скопирован в Выговские Четии Минеи. Сопоставление этих двух списков Жития позволяет восстановить текстуальные особенности его софийского списка и показывает, что для Великих Минеи Четиих был взят список Жития с большим набором вторичных чтений. Их объем существенно возрос при последовательном копировании текста в Чудовские Минеи, в троицкую Минею и другие апрельские минеи XVII в., Милютинские Минеи. Изучение рукописной традиции Жития Стефана Пермского в этих минейных сводах позволяет расширить представления об особенностях работы над ними и их взаимосвязях.

*Ключевые слова:* агиография, текстология, Житие Стефана Пермского, Великие Минеи Четии, Чудовские Минеи, Милютинские Минеи, Выговские Минеи

Агиографическая традиция, посвященная святителю Стефану Пермскому, просветителю Пермской земли и создателю пермской письменности, началась сочинением инок Епифания, получившего впоследствии прозвище Премудрый. Созданное им вскоре после кончины святителя<sup>1</sup> «Слово о Стефане»<sup>2</sup>, выдающееся произведение древнерусской книжности, стало основной пространной редакцией Жития Стефана Пермского, к которой в процессе формирования культа святителя добавлялись созданные на ее основе новые редакции (проложные, минейные), статьи в летописях и месяцесловах.

Рукописная традиция Жития Стефана Пермского долгое время не привлекала внимания ученых, и лишь в последние два десятилетия эта тема стала системно исследоваться. Несмотря на то что к настоящему времени существенное число вопросов в рамках этой проблематики уже разработано<sup>3</sup>, белых пятен все еще остается немало. Одним из них является фрагмент рукописной традиции, связанный с историей текста первоначальной, Епифаниевской, редакции Жития в Великих Минеях Четиих (далее – ВМЧ) и восходящих к ним минейных сводах (святитель Стефан Пермский скончался 26 апреля 1396 г., который и стал днем его памяти, соответственно, его Житие помещалось в апрельских томах четых минеи)<sup>4</sup>.

На данный момент известно около 40 списков последней трети XV – XVIII в. Епифаниевской редакции Жития (не считая отрывков).

В текстологическом отношении списки весьма разнородны: каждый из них характеризуется значительным числом разночтений, среди которых есть и ошибки переписки, и элементы стилистического редактирования; кроме того, в списках существенно варьируется объем текста

<sup>1</sup> Житие было написано, вероятно, в первом десятилетии XV в. (подробно о предлагаемых датировках см.: [Городилин, Духанина, Плаксина, с. 249]).

<sup>2</sup> Авторское заглавие: мѣд. априлѣ. въ. кѣ. многогрѣшнаго и недостоиннаго въ иноцѣ епифанѣ. съчинено въ слово о стѣфанѣ вышѣмъ епѣмъ иже въ перми (НИА СПбИИ РАН. Кол. 238 (Коллекция Н. П. Лихачева). Оп. 1. № 161. Л. 165). Подробнее о заглавиях текста см.: [Духанина, 2020а, с. 567–570].

<sup>3</sup> См. библиографию о рукописной традиции Жития на 2022 г.: [Городилин, Духанина, Плаксина, с. 265–267]. Другие вышедшие к моменту подготовки данной статьи работы по текстологической проблематике: [Духанина, 2022а; Духанина, 2023а; Духанина, 2023б; Духанина, 2023в; Духанина, 2023г; Духанина, 2024а; Духанина, 2024б].

<sup>4</sup> В дальнейшем для краткости мы будем опускать название Епифаниевской редакции в том случае, если в контексте очевидно, что речь идет именно о ней.



(могут быть переписаны не все главы или текст оборван механически). Материал позволяет построить несколько классификаций списков. В отдельные виды могут быть выделены некоторые списки со стилистическим редактированием и сокращением объема текста<sup>5</sup>. В то же время анализ разночтений, связанных с писцовыми ошибками, позволил построить классификацию списков Епифаниевской редакции по подвидам [Духанина, 2011]. Эта классификация показывает близость текста списка к оригиналу и является вспомогательным инструментом для выяснения взаимосвязей списков. Набор текстологических примет каждого подвида содержит от нескольких десятков до более чем сотни разночтений и прослеживается на всем протяжении текста, что позволяет достаточно уверенно распределить по подвидам многие отрывки, а в ряде случаев даже другие редакции текста и в дальнейшем определить и их место в рукописной традиции Жития.

Нами выделено три подвида Епифаниевской редакции: первичный, основной и синодальный (вторичный). Их взаимоотношения можно представить следующей стеммой:



К основному подвиду относятся большая часть выявленных списков и большинство отрывков, в том числе оба полных старших списка Жития: НИА СПбИИ РАН. Кол. 238 (Коллекция Н. П. Лихачева). Оп. 1. № 161, 70-х гг. XV в. (далее – Лих. 161), и ОР РНБ. Собрание П. П. Вяземского. Q.10, 80–90-х гг. XV в. (далее – Вяз. Q.10)<sup>6</sup>. Списки первичного подвида содержат ряд особых чтений, которые отражают первоначальный текст Жития, но в основном подвиде были изменены (этим объясняется название первичного подвида). К первичному подвиду относятся два сравнительно поздних списка Жития: один – середины XVI в. ОР РНБ. Собрание М. П. Погодина. № 648 и второй – 60-х гг. XVI в. ОР РНБ. Собрание Соловецкого монастыря. № 512/531. Однако этот подвид известен как минимум с конца XV в., поскольку рубежом XV–XVI вв. датируется составленный на его основе текст, озаглавленный «Проповѣдь святыхъ апостоль, кѣхъ которыи учили в котором языке» [Духанина, 2022б]. Разночтения, которыми противопоставлены основной и первичный подвиды, представляют достаточно противоречивые данные, позволяющие полагать, что в одних случаях ближе к исходному тексту Жития основной подвид, а в других – первичный.

Производным от основного является синодальный, или вторичный, как он будет называться далее, подвид<sup>7</sup>. Он не содержит особых чтений первичного подвида и текстуально близок к спи-

<sup>5</sup> Этой классификации будет посвящена отдельная работа.

<sup>6</sup> В дальнейшем мы будем обращаться к этим спискам при цитировании первичных чтений Епифаниевской редакции Жития. Листы списка Лих. 161 указываются по нумерации чернилами.

<sup>7</sup> Сначала мы дали этому подвиду название синодального в связи с тем, что к нему относятся несколько списков из Синодального собрания ГИМ, в том числе два изданных и потому наиболее известных (см. ниже). Однако по аналогии с другими подвидами представляется более целесообразным дать этому подвиду название в связи с его текстуальными особенностями и местом в классификации – вторичный.

ску основного подвида ОР ГИМ. Синодальное собрание. № 420, 40-х гг. XVI в. (см.: [Духанина, 2011, с. 275–277]).

Все списки вторичного подвида полные, без лакун и сокращений, и при этом содержат более сотни общих вторичных чтений, сюда относятся: наличие или отсутствие слова или целой фразы (в частности, все эти списки объединяет около 30 случаев гаплографии – пропусков фрагмента текста между двумя одинаковыми словами или словами, имеющими одинаковые флексии), использование других слов или форм слова, а также перестановки слов (среди особенностей вторичного подвида стоит упомянуть утрату названия одной из глав (Ϡ азбѣкъ пермьстѣи), и особый вариант пермской азбуки, где названия некоторых букв изменены или отсутствуют; см. ниже)<sup>8</sup>.

К вторичному подвиду относятся восемь списков из апрельских миней XVI–XVIII вв. (приводятся в хронологическом порядке):

1) ОР ГИМ. Синодальное собрание. № 993 (далее – Син. 993). ВМЧ (Успенский список), апрель. 40-е гг. XVI в.<sup>9</sup> Л. 370а–409г;

2) ОР ГИМ. Синодальное собрание. № 91 (далее – Син. 91). Минея четья, апрель. 60–70-е гг. XVI в.<sup>10</sup> Л. 650–777;

3) ОР ГИМ. Чудовское собрание. № 313 (далее – Чуд. 313). Чудовские минеи, апрель. 1600 г.<sup>11</sup> Л. 509 об.–601 об.;

4) ОР РГБ. Ф. 173/1 (Фундаментальное собрание библиотеки Московской духовной академии). № 93 (далее – МДА 93). Минея четья, апрель. 10–20-е гг. XVII в.<sup>12</sup> С. 714–944;

5) ОР ГИМ. Синодальное собрание. № 804 (далее – Син. 804). Милютинские минеи, апрель. 1646–1654 гг.<sup>13</sup> Л. 1012–1213;

6) ОР РГБ. Ф. 711 (Собрание А. П. Гранкова). № 84 (далее – Гранк. 84). Минея четья, апрель (из собрания Нило-Столобенской пустыни). Середина XVII в.<sup>14</sup> Л. 377–472 об.;

7) ОР РГБ. Ф. 292 (Собрание С. П. Строева). № 56 (далее – Строев. 56). Минея четья, апрель. Третья четверть XVII в.<sup>15</sup> Л. 783–897 об.;

8) ОР ГИМ. Музейское II собрание. № 88 (далее – Муз. II 88). Выговские Четию Миней, апрель. 1712–1715 гг.<sup>16</sup> Л. 311–361.

Анализ разночтений позволяет определить взаимоотношения всех этих списков.

Особое место в этой ветви рукописной традиции занимает список Син. 91 – он содержит общие с другими списками вторичного подвида чтения, а также ряд собственных вторичных чтений, которые не повторяются в других списках этого подвида, то есть список Син. 91 оказывается на периферии рукописной традиции вторичного подвида, восходя к его протографу, но не имея дальнейшего продолжения в известных нам рукописях.

<sup>8</sup> См. анализ и примеры: [Духанина, 2011, с. 267–280].

<sup>9</sup> Описание см.: [Протасьева, 1970, с. 174, 181–182]. Список Жития издан: Великии Миней Четии, собранные всероссийским митрополитом Макарием. Апрель. М., 1916. Стб. 988–1109.

<sup>10</sup> Описание см.: [Протасьева, 1970, с. 169–170]. Датировку по филиграням см.: [Духанина, 2010, с. 23–24]. Список Жития издан: Житие св. Стефана, епископа Пермского, написанное Елифаном Премудрым / Изд. Археограф. ком.; под ред. В. Г. Дружинина. СПб., 1897.

<sup>11</sup> Описание см.: [Протасьева, 1980, с. 182–183].

<sup>12</sup> Описание см.: [Леонид (Кавелин), с. 46–50]. Рукопись – конволют, состоит из двух миней четию за апрель (пагинация постраничная). 1-я часть – середина XVI в. (С. 1–476); 2-я часть, включающая Житие Стефана Пермского, – 10–20-е гг. XVII в. (филигрань: кувшин, типа Дианова (кувшин) № 258 – 1618 г.). Конволют был сформирован в 10–20-е гг. XVII в., так как л. II–V (с новым оглавлением обеих частей конволюта), с той же филигранью, что и во 2-й части, вставлены после первого листа тетради а 1-й части, вместо трех вырезанных листов (возможно, содержавших первоначальное оглавление).

<sup>13</sup> Описание см.: [Протасьева, 1970, с. 208–211].

<sup>14</sup> Описание см.: [Викторов, с. 215, № 89; Собрание А. П. Гранкова, с. 185–186].

<sup>15</sup> Описание см.: [Собрание С. П. Строева, с. 42].

<sup>16</sup> О датировке см.: [Юхименко, с. 271].



### Выговские Минеи и реконструкция списка в Софийском комплекте ВМЧ

Из трех комплектов Великих Миней Четиих апрельский том сохранился лишь в Успенском, созданном на основе первого – Софийского – комплекта, составленного в Новгороде в 30-е гг. XVI в. и вложенного в 1541 г. в новгородский Софийский собор митрополитом Макарием<sup>17</sup>. Однако нет сомнений, что Елифаниевская редакция Жития Стефана Пермского была включена во все три комплекта. Уже наличие Жития в Успенском комплекте позволяет предполагать, что антиграфом для него стал список из Софийского комплекта, и этому предположению найдены доказательства.

Не располагая списком Жития в Софийском комплекте ВМЧ, мы имеем не только свидетельство его существования, но и возможность представить его место в рукописной традиции Жития и даже отчасти реконструировать его текст.

Это стало возможным благодаря работе старообрядцев Выголексинского общежития, которые, сохраняя древнерусское книжное наследие, создали собственный минейный свод, продолживший и завершивший традицию составления четых миней, начатую митрополитом Макарием во второй четверти XVI столетия.

Выговские Минеи – 12-томный комплект четых миней, созданный в Выголексинском общежитии в 1712–1715 гг. До наших дней он дошел частично: сохранилось всего восемь томов (утрачены тома за март, май, январь, август), из них тома за октябрь и декабрь – копии 80–90-х гг. XVIII в. (см.: [Юхименко]). Основой для свода стал Софийский комплект ВМЧ, из которого был выписан основной объем текстов: в Житии Андрея Денисова говорится о том, что Семен Денисов был послан в 1713 г. в Новгород «особливо для достижения Великих Миней Четых Макариевских» (ОР РГБ. Ф. 17 (Собрание Е. В. Барсова). № 156. Л. 118) [Юхименко, с. 272]. К этой основе выговские книжники добавили целый ряд сочинений, взятых из других источников, в частности жития подвижников, прославленных уже после создания ВМЧ. Более того, после составления Выговских Миней был сделан еще один дополнительный том (ОР ГИМ. Музейское собрание. № 1510), который включил целый ряд житий русских подвижников, не вошедших в 12-томник [Юхименко, с. 273].

Текстологическое изучение списка Жития Стефана Пермского в Выговских Минеях (Муз. II 88) показало, что он относится к вторичному подвиду, повторяя (как и список из Успенского комплекта ВМЧ) большинство его особых чтений, ср., например, некоторые случаи гаплографии:

Основной и первичный подвиды	Вторичный подвид (Выговские Минеи)
<p>в немже слово изначала приходитъ. еже ѿ роженїа его. и издѣтска. и въ ѹности. и въ иночествѣ. и въ сѣннїчествѣ. и въ <u>ѹчительствѣ</u>. и въ сѣтительствѣ. даждѣ и до самого преставленїа его. (Лих. 161. Л. 165 об.)</p>	<p>в немже слово изначала приходитъ иже ѿ роженїа его и издѣтска и во юности и во иночествѣ и во сѣннїчествѣ и во сѣтительствѣ. даже и до самого преставленїа его. (Муз. II 88. Л. 311)</p>
<p>...и прочїи старци нхъ иже стогахѹ <u>за вѣроу свою и за пошлиноу пермьскыа землѣ. иже хотгахѹ</u> развращати вѣроу крѣтїанскою... (Лих. 161. Л. 200)</p>	<p>...и прочїи старцы нхъ. иже стогахѹ <u>развращати вѣрѹ хрѣтїанскѹ</u>... (Муз. II 88. Л. 325)</p>

<sup>17</sup> О работе над ВМЧ см.: [Ляховицкий, Шibaев, с. 263–265].



<p>люде же рѣша к немѹ всюдѹ оканне сѧ свое изгѣла погивѣе. ты твориши тако стефа<sup>н</sup> чароваѣм тѧ повѣди. еже не бѹди то<sup>и</sup> и не лстисѧ сѣтными мира    сего. сего бо и не оучилъ ѣ<sup>т</sup> <u>о<sup>н</sup>цѣ</u>. но стефа<sup>н</sup> <u>измла<sup>д</sup> о<sup>у</sup>чи<sup>и</sup> ѣсть сѣтъя</u> книги. могѹщаѧ его оумѣрити. и како оумодити бѹ. (Вяз. Q.10. Л. 166 об.–167)</p>	<p>людѣ же рѣша к немѹ всюдѹ оканне самѹ свое изгѣла погивелѣе. ты твориши тако стефанъ чарованіемъ тѧ повѣди. еже не бѹди того. и не лстисѧ сѣтными мира сего. сего бо и не оучилъ ѣсть. сѣтъя книги могѹщаѧ его оумѣдрити и како оумодити бѹ. (Муз. II 88. Л. 335 об.)</p>
--	--

Примером явной порчи текста во вторичном подвиде, отразившимся и в Выговских Минеях, является следующее чтение из реплики волхва Пана сотника после его отказа пройти испытания огнем и водой: а сего единого не оумѣю. еже оумолвливати о<sup>г</sup>нь и водоѹ или преввидѣвши ѧ о<sup>у</sup>бытка своего сего не навыкохъ (Выговские Минеи; Муз. II 88. Л. 335), исходное чтение выглядит так: а сего единого не оумѣю. еже оумолвливати о<sup>г</sup>нь и водоѹ. или преввидѣти ѧ. о<sup>у</sup> батька своего сего не навыкохъ ('а этого одного не умею – заговаривать огонь и воду или пренебрежительно относиться к ним: у батьки своего этому не научился') (Лих. 161. Л. 227 об.). Фраза оказалась непонятной какому-то писцу, видимо, начала XVI в., и это испорченное чтение прошло затем по всем минейным сводам.

Очевидно, что в ВМЧ попал далеко не самый исправный список Епифаниевской редакции Жития Стефана Пермского с большим набором вторичных чтений. Откуда этот список был взят – неизвестно. Учитывая работу над Софийским комплектом ВМЧ в Новгороде, можно было бы предполагать, что список местный. Однако в этом есть определенные сомнения. Во всяком случае, точно зафиксированная северо-западная рукописная традиция Епифаниевской редакции, представленная псковскими и соловецкими списками, в основе своей имеет список первичного подвида (см.: [Духанина, 2022б]).

Ярких особенностей, которые характеризовали бы именно выговский список Жития, в отличие от другого близкого к протографу вторичного подвида списка Син. 91, и повторялись бы в списке из Успенского комплекта ВМЧ (то есть появились при переписывании текста в Софийский комплект ВМЧ) нет<sup>18</sup>. Это позволяет предполагать, что писец списка Жития для Софийского комплекта ВМЧ близко к тексту копировал антиграф, допуская мало ошибок.

Таким образом, история составления Выговских Минеи и текстуальные особенности выговского списка Жития позволяют сделать однозначный вывод: текст Жития Стефана Пермского в Выговских Минеях восходит к списку из Софийского комплекта ВМЧ. При этом непосредственным антиграфом для выговского списка список из ВМЧ, видимо, быть не мог: известно, что подобранные для Минеи тексты переписывались лексинскими насельниками в отдельные тетради, из которых потом составлялись тома, то есть можно полагать, что из Новгорода были привезены списки житий, сделанные с Софийского комплекта, а уже с этих черновых списков были сделаны беловые копии в тома выговского свода.

В процессе этой двухэтапной работы над текстом Жития в нем появилось немало вторичных чтений. Они выявляются при сравнении текстов Жития из Выговских Минеи и из Успенского комплекта ВМЧ в сопоставлении с чтениями других списков. Здесь стоит отметить, что некоторые очевидные ошибки списка из Софийского комплекта ВМЧ в выговском списке исправлены. На-

<sup>18</sup> Имеющиеся вторичные чтения, общие для выговского списка и списка из Успенского комплекта ВМЧ, текстологически ненадежны. Так, например, среди указанных восьми списков вторичного подвида семь содержат слитное чтение (conflatio [Алексеев, с. 50]) в имплицитной непрямой евангельской цитате про светильник (Лк 8: 16; Лк 11: 33; Мт 5: 15; Мк 4: 21), сочетающее разные варианты места сокрытия (с глоссой), ср. по списку из Успенского комплекта ВМЧ: доколѣ покрываеши светни<sup>к</sup>ъ по<sup>д</sup> спѹдо<sup>м</sup> каю или по<sup>д</sup> вдрѹ<sup>м</sup> (на нижнем поле глосса: кроватью). а не паче на свѣ<sup>т</sup>ни<sup>к</sup>ѣ. да свѣ<sup>т</sup>и<sup>и</sup> всѣ<sup>и</sup> в пер<sup>л</sup>ми. (Син. 993. Л. 375а). В то время как в списке Син. 91 читается: по<sup>д</sup> спѹдо<sup>м</sup> или по<sup>д</sup> вдрѹ<sup>м</sup> (Л. 667) (см. подробнее об этой цитате и разночтениях в ней по спискам: [Духанина, 2013, с. 191–193]). Это может говорить как о появлении слитного чтения именно в списке из Софийского комплекта ВМЧ, так и о появлении слитного чтения уже в протографе вторичного подвида и упрощении его в списке Син. 91.



пример, по всем спискам вторичного подвида прошла утрата слов *да послужу* в начале молитвы Стефана, в выговском списке на эту ошибку было обращено внимание и предпринята попытка ее исправить – на поле приписано другое слово: *оугодити*. В то же время в выговском списке есть исправления непонятных (устаревших) слов, форм или конструкций, например, использованная Епифанием форма притяжательного прилагательного *стефаню* в Выговских Минеях заменена более современной *стефанову*:

Основной и первичный подвиды	Вторичный подвид (Успенский список ВМЧ)	Вторичный подвид (Выговские Минеи)
<i>Вѣко вѣже вседержителю. оуслыши мѣтвѣю мою. и прими моление мое. сверши прошение мое. исполни желание мое. даждь ми смѣреному рабѣ твоему. <u>да послужу</u> имени твоему вѣтвенному. (Лих. 161. Л. 184 об.)</i>	<i>Вѣко вѣже вседръжителю. ъслыши мѣтвѣю мою. прѣими моленіе мое. соверши прошеніе     мое. исполни желаніе мое. дан<sup>ъ</sup> ми смиrenomъ рабѣ твоемъ. имени твоемъ вѣтвенномъ. (Син. 993. Л. 376а–б)</i>	<i>Вѣко вѣже вседержителю оуслыши молитвѣю мою. прѣими моленіе мое, соверши прошеніе мое, исполни желаніе мое. дан же ми смиrenomъ рабѣ твоемъ (<u>оугодити</u>) имени твоемъ вѣтвенномъ. (Муз. II 88. Л. 319)</i>
<i>како дивлѣшеса волхвѣ разѣумѣ <u>стефаню</u>. (Лих. 161. Л. 232)</i>	<i>како дивлѣше вѣхвѣ разѣумѣ <u>стефаню</u>. (Син. 993. Л. 390в)</i>	<i>како дивлѣшеса волхвѣ разѣумѣ <u>стефано</u><sup>88</sup> (буква о написана по стертой букве, буквы вѣ приписаны сверху) (Муз. II 88. Л. 337)</i>

В выговском списке встречается и немало допущенных уже переписчицей при создании белой копии ошибок, которые были сразу же замечены и исправлены (например, гаплографические пропуски нескольких слов или фраз).

Здесь мы ограничимся приведенными наблюдениями – более подробный анализ выговского списка Жития представлен в отдельной работе [Духанина, в печати].

Итак, с несохранившегося списка Жития Стефана Пермского из Софийского комплекта ВМЧ были сделаны две копии: в Успенский комплект ВМЧ и в Выговские Четии Минеи. Сопоставление текстуральных особенностей этих списков позволяет лучше понять и работу над разными списками Жития в ВМЧ.

### Список Жития в Успенском комплекте ВМЧ и восходящие к нему списки

Обращение к разночтениям выговского списка Жития и списка из Успенского комплекта ВМЧ показало, что писец последнего допустил целый ряд ошибок при копировании текста: если выговский список (а значит, и его протограф из Софийского комплекта ВМЧ) совпадает в соответствующих контекстах со списками основного и первичного подвидов, то в списке из Успенского комплекта ВМЧ появляются вторичные чтения, причем они воспроизводятся и в последующих списках, восходящих к нему. Такие вторичные чтения отмечены как в собственном тексте Епифания, так и в составе цитат (последние можно включить в общее число примеров как дополнительные, но с некоторыми оговорками: в отдельных случаях здесь можно предполагать восстановление первичного чтения в выговском списке). В целом подобных разночтений несколько десятков, приведем некоторые из них:



Первичное чтение (в том числе в Софийском комплекте ВМЧ = в Выговских Минеях)	Вторичное чтение (Успенский комплект ВМЧ и последующие списки)
<p>ІОАННЪ ЖЕ ЗЛАТООУСТЪ РЕЧЕ АЩЕ НЕ ВСИ СОУТЬ ПОСЛУШАВИ. <u>НО НЕ ВСИ БЫША ОСЛУШАВИ.</u> СИХЪ РАДИ ОУЧИТЕЛЮ НЕ ПОДОБАЕТЪ ПОРИНЪТИ СВОЕ ДЪЛО. И ВСТАВИТИ ОУЧЕНІЕ НЕПОСЛУШАВИХЪ ДЪЛА... (Муз. II 88. Л. 319 об.)</p>	<p>ІОАННЪ ЖЕ ЗЛАТООУСТЪ РЕЧЕ. АЩЕ НЕ ВСИ СЪУТЬ ПОСЛУШАВИ. СИ РАДИ ОУЧИТЕЛЮ НЕ ПОДОБАЕТЪ ПОРИНЪТИ СВОЕ ДЪЛО. И ОСТАВИТИ ОУЧЕНІЕ НЕПОСЛУШАВИХЪ ДЪЛА... (Син. 993. Л. 376в)</p>
<p>ПЕРМСКАА ЦРКВИ &lt;...&gt; ГЛЮЦИ, НЕ БРЪЗЕТЕ МЕНЕ НЕ БРЕЗЪТЕ, ДА СА НАПЛАЧЮ. НЕ ДЪБИТЕ МЕНЕ ДА СА <u>НАСЫЩУ ПЛАЧА.</u> (Муз. II 88. Л. 353)</p>	<p>ПЕРМСКАА ЦРКВИ &lt;...&gt; ГЛЮЦИ НЕ БРЕЗЪТЕ МЕНЕ НЕ БРЕЗЪТЕ. ДА СА НАПЛАЧЮ НЕ ДЪБИТЕ МЕНЕ ДА СА <u>НАПЛАЧА</u> (буква <i>а</i> переправлена из буквы <i>ю</i>). <u>УБЫЧАИ БО Е ВДОВА НОВОУВЪДОВАВШИИ ПЛАКАТИ ГОРКО ВДОВЪСТВА СВОЕГО.</u> (Син. 993. Л. 403а)</p>
<p>СИЦЕ ЖЕ І АЗЪ ВМАЛЪ ПРЕВЫХЪ ОБРЪЧИХСА ЖЕНИХОВИ СВОЕМЪ ВМАЛЪ ПОРАДОВАХСА <u>НАСЛАЖАХСА</u> ЖЕЛАНІИ ДХОВНЫХЪ. ВМАЛЪ ПОВЕСЕЛИХСА С НИМЪ... (Муз. II 88. Л. 353 об.)</p>	<p>СИЦЕ И АЗЪ ВМАЛЪ ПРЕВЫХЪ ОБРЪЧИХСА ЖЕНИХОВИ СВОЕМЪ. ВМАЛЪ ПОРАДОВАХСА <u>УБРАЖАХСА</u> ЖЕЛАНІИ ДХОВНЫ. ВМАЛЪ ПОВЕСЕЛИХСА С НИМЪ... (Син. 993. Л. 403в)</p>
<p>ОСЛАБИТЕ МЯ ДА ПОЧІЮ. ДА НЕ НЪКАКО СОКРЪШЪСА <u>Ѡ</u> МНОГОПЛАЧІА. (Муз. II 88. Л. 354)</p>	<p>ОСЛАБИТЕ МЯ ДА ПОЧІЮ. ДА НЕ НЪКАКО СОКРЪШЪСА <u>Ѡ</u> МНОГАГО ПЛАЧІА. (Син. 993. Л. 404а)</p>

В самом конце XVI в. со списка Жития Стефана Пермского из Успенского комплекта ВМЧ была сделана копия в Чудовские Минеи Четии – известный комплект миней, созданный в московском Чудовом монастыре в 1599–1600 гг.<sup>19</sup> На это указывает воспроизведение в чудовском списке всех особых вторичных чтений списка из Успенского комплекта ВМЧ, о которых шла речь выше. Интересно, что писец чудовского списка в отдельных случаях повторил даже те очевидные ошибки антиграфа, которые при дальнейшем копировании в других списках были исправлены, например, рассогласование форм в цитате Пс 1: 3: *плѡ’ свои дастъ во время своа* (Успенский комплект ВМЧ; Син. 993. Л. 371г; так же: Чуд. 313. Л. 514) – правильное чтение, отмеченное в других списках: *свое*; утрата вспомогательного глагола в форме 2-го лица перфекта: *многа имена твоя ѡ еікпе многоименіство стажалъ многи бо даровъ достоинъ бысть.* (Успенский комплект ВМЧ; Син. 993. Л. 407г; так же: Чуд. 313. Л. 597 об.) – первичное чтение: *... многоименітьство стажалъ есн...* (Лих. 161. Л. 293)<sup>20</sup>; и под.

Вопрос о восхождении Чудовских Миней к ВМЧ отстает от открытым (см.: [Сиренов, 2017а]). Однако обращение к спискам Жития Стефана Пермского в этих сводах свидетельствует о том, что по крайней мере некоторые тексты явно переписывались с Успенского комплекта.

Очевидная старательность в копировании текста сочетается в чудовском списке Жития с довольно значительным числом писцовых ошибок и даже случаев редактирования, коих в совокупности насчитывается более сотни.

Писцовые ошибки разнообразны: это и случаи гаплографии и диттографии (в том числе в цитатах – выделены курсивом), пропуска и замены слов в результате переосмысления, перестановки слов и др., ср. некоторые (курсивом отмечены цитаты):

<sup>19</sup> О Чудовских Минеях см.: [Сиренов, 2017а].

<sup>20</sup> В списке Чуд. 313 в слове *многи* буквы *мн* написаны по стертым буквам *есн*: писец автоматически восстановил первичное чтение – вспомогательный глагол, но затем, заглянув в антиграф, где его не было, стер его.



Первичное чтение (в том числе в Успенском комплекте ВМЧ)	Вторичное чтение (Чудовские Минеи и последующие списки)
Иногда <sup>ж</sup> паки въ единѣ ѿ днѣи шверетоша раба бжїа. Ѹединьшася. нан   доша на нь множество перми невѣрныѣ же и некрѣченыѣ. и аки со Ѹбїиство <sup>м</sup> Ѹстремиша <sup>а</sup> на нь. и нападающе нападах <sup>у</sup> на нь. съ гаростїю и съ гнѣво <sup>м</sup> и съ воплѣ. тако Ѹбити и погубити хоташе. (Син. 993. Л. 378б–в)	Иногда <sup>ж</sup> паки во единѣ ѿ днѣи шверѣтоша раба бжїа. оуединьшася. нандоша на нь множество перми невѣрныхъ же и некрѣченыѣ. и аки со оубиинствомъ оустремешася на нь. съ гаростїю и со гнѣвомъ и с воплемъ. тако оубити и погоубити хоташе. (Чуд. 313. Л. 531)
баше тамо, ш дрѣзи баше тамо двѣдва слова видѣти гавѣ бывающа. еже рече <...> грѣшници во напрагоша лѣки свои (Пс 36: 14). но лѣки и сокрѣшатся. и врѣжїе сломится. и щитъ сотрется (Пс 45: 10). иже изостриша тако врѣжїе языки свои напрагоша лѣкъ свои вещь горкѣ. стрелати в танны непорочнаго. внезапно стреляю <sup>т</sup> его но не Ѹбонтся (Пс 63: 4–5). (Син. 993. Л. 378в–г)	баше тамо ш дрѣзи баше тамо двѣдва слова видѣти гавѣ бывающа. еже рече <...> грѣшници во напрагоша лѣки свои. (Пс 36: 14). но лѣки ихъ сокрѣшатся. и ороужїе сломится. и щитъ сотрѣся (Пс 45: 10). иже изостриша тако врѣжїе языки свои напрагоша лѣкъ свои вещь горкѣ. стрелати в танныхъ непорочнаго. внезапно стрелати в танныхъ непорочнаго. внезапно стреляютъ его но не оубонтся (Пс 63: 4–5). (Чуд. 313. Л. 531–531 об.)
и повѣжени выхо <sup>м</sup> словесы его. и пленени выхо <sup>м</sup> Ѹчнїе <sup>м</sup> его и тако изъвени выхо <sup>м</sup> любовїю его. (Син. 993. Л. 384б)	и повѣжени выхо <sup>м</sup> словесы его. и пленени выхо <sup>м</sup> оученїемъ его и тако званн выхо <sup>м</sup> любовїю его. (Чуд. 313. Л. 545)
но шваче прїими сїа ѿче чїтнѣиши. тако щїць нѣмованїа ѿ Ѹстѣ дѣтищ <sup>у</sup> нѣмѣющѣ. (Син. 993. Л. 406а)	но шваче прїими сїа ѿче чїтнѣиши. тако щїць нѣмованїа ѿ оустѣ дѣтищ <sup>у</sup> не омѣющѣ. (Чуд. 313. Л. 593 об.)
стѣла ли тѣ именѣю. ема <sup>ж</sup> бошїи. архїерѣи старѣиши стѣль. сїенники поставлаа въ своен земли. на <sup>д</sup> прочими сїенники былъ еси. (Син. 993. Л. 406б)	стѣла ли тѣ именѣю, елма <sup>ж</sup> бошїи, архїерѣи ста   рѣиши стѣль. сїенни <sup>к</sup> поставлаа во всеи земли. на <sup>д</sup> прочими сїенники бы еси. (Чуд. 313. Л. 594–594 об.)

К элементам редактирования в чудовском списке Жития можно отнести отдельные пропуски, а также замены слов, в том числе отражающие поновление языка, ср. некоторые:

Первичное чтение (в том числе в Успенском комплекте ВМЧ)	Вторичное чтение (Чудовские Минеи и последующие списки)
но азъ грѣшныи съ смиреномѸдрїемъ припадаю. и со Ѹмиленїемъ мало нѣчто събесѣдѣю к почитающїи и к слышашїи. кѣино <sup>ж</sup> и мѣтвѣа и простыню проса. цы вѣдѣ ми нѣгдѣ положилаа рѣчь зазорна. или неѸстроена или неѸхищрена. молю вы ш семъ не зазрите ми грѣвостн. и не бѸдите ми зазиратели. не во ѿ мростн. но ѿ грѣвостн... (Син. 993. Л. 371а)	Но азъ грѣшныи со смиреномѣремъ припадаю, и со оумилениемъ мало нѣчто събесѣдѣю к почитающимъ и к слышашимъ. кѣино же и мѣтвѣа и простыню проса. что вѣдетъ ми нѣгдѣ положилаа рѣчь зазорна. или неѸстроена или неѸхищрена. молю вы ш семъ не зазрите ми грѣвостн. и не боудите ми зазиратели. не во ѿ премростн. Но ѿ грѣвостн... (Чуд. 313. Л. 512)
и о сѣ зило сжалиси рабѣ бжїи. (Син. 993. Л. 372г)	и ш семъ зѣло сжалиса рабѣ бжїи. (Чуд. 313. Л. 516 об.)
и шстїи и стїи крѣченїе <sup>м</sup> . а вса идолы и погуби. (Син. 993. Л. 382г)	и шстїи ихъ стїимъ крѣченїемъ. а вса идолы погоуби. (Чуд. 313. Л. 541)
и вы бысте тако Ѹчтѣви длѣжнѣюще послѸжили. (Син. 993. Л. 402в)	и вы бы есте тако оучтѣви длѣжнѣюще послѸжи <sup>ли</sup> . (Чуд. 313. Л. 586)

В Тулуповских Минеях, составленных в конце 20-х – начале 30-х гг. XVII в. в Троице-Сергиевом монастыре книжником Германом Тулуповым по благословиению архимандрита Дионисия



(Зобниновского)<sup>21</sup>, Жития Стефана Пермского нет. Апрельский том Тулуповских Миней (ОР РГБ. Ф. 304/1 (Главное собрание библиотеки Троице-Сергиевой лавры). № 695), написанный в 1630 г., заканчивается 22 апреля. В Тулуповских Минеях тексты представлены выборочно, не на каждый день месяца – в основном те, которых не было в монастыре, а Житие Стефана Пермского на тот момент там уже было – минея четья на апрель середины XVI в. (МДА 93) была дополнена в 10–20-е гг. XVII в. второй частью, содержащей не вошедшие в более раннюю рукопись тексты, среди них оказалась и Епифаниевская редакция Жития Стефана Пермского (более ранние ее троицкие списки неизвестны!). В итоге уже в 20-е гг. XVII в. в Троицкой обители существовал конволют МДА 93 с первой пространной редакцией Жития, так что к моменту составления Тулуповских Миней необходимости в копировании этого текста не было.

В троицкую апрельскую Минею четью МДА 93 список Епифаниевской редакции Жития был выписан из Чудовской Миней – он повторяет все ее особые чтения, о которых говорилось выше (за исключением некоторых очевидных и потому исправленных ошибок).

В то же время к имеющимся вторичным чтениям в списке МДА 93 добавлен ряд новых, впрочем, здесь их существенно меньше по сравнению с объемом вторичных чтений чудовского списка – несколько десятков. Здесь также есть и писцовые ошибки, и элементы редактирования. Ср. некоторые примеры писцовых ошибок:

Первичное чтение (в том числе в Чудовских Минеях)	Вторичное чтение (МДА 93 и последующие списки)
и сѧ рѣ    епѣпъ и инаѧ множаншаѧ. и бѣвнѣвъ его ѿпѣсти рекъ. понди чадо с миромъ. и бѣди сохранѧемъ бѣжѣю бѣгѣтию. бѣгѣтъ во гѧ нашего и сѧ хѧ (sic!) сѧ бѣжѣѧ. егоже бѣговѣстити тѣшиши сѧ. и любви бѣгѧ ѿца и обѣщина стѣго дѣхѧ. да бѣдетъ всегда с тобою. и нынѣ и присно. и вѣ вѣки вѣкомъ. аминь. (Чуд. 313. Л. 523 об.–524)	и сѧ рекъ епѣпъ, и инаѧ множаншаѧ. и бѣгословнѣвъ его. ѿпоустѣ рекъ. понди чадо с миромъ. и воуди сохранѧемъ бѣжѣю бѣгодатѣю. бѣгѣтъ во гѧ нашего и сѧ хрѣта сѧ бѣжѣѧ. егоже бѣговѣстити <del>тѣ</del> тѣшиши сѧ. и любви бѣгѧ ѿца и обѣщина стѣго дѣхѧ, да бѣдетъ всегда с тобою. и нынѣ и присно, и во вѣки вѣкомъ. аминь. (МДА 93. С. 747)
...тогда прочеѧ канонскѣ епѣтѣѧмъ подлежиши. и градскаго закона канемъ повинѣ да бѣдеши. (Чуд. 313. Л. 559)	...тогда прочеѧ канонскѣ епѣтѣѧмъ подлежиши, и градскаго закона канѣ повиненъ да бѣдеши. (МДА 93. С. 832)

Примеров сознательной правки в троицкой Минее МДА 93 больше, чем собственно писцовых ошибок (хотя первые в отдельных случаях могут быть и результатом переосмысления), ср. некоторые:

Первичное чтение (в том числе в Чудовских Минеях)	Вторичное чтение (МДА 93 и последующие списки)
андрѣи же братъ петровъ проповѣда слово бѣжѣ. скифомъ и фракомъ финикѣомъ. и во ипатѣхъ. и византѣи. и в патрѣ встровѣ. и во арменѣи. и во ахан, и до елады. и многи елины греки науѣни. <u>еще</u> <u>и</u> в рѣскои зѣли былъ... (Чуд. 313. Л. 518 об.)	Андрѣи же братъ петровъ, проповѣда слово бѣжѣ. скиѣомъ, и фракомъ. финикѣомъ. и во ипатѣхъ, и византѣи. и в патрѣ встровѣ. и въ арменѣи, и во ахан, и до елады. и многи ѣлины греки науѣни. <u>а еще и</u> в роускои зѣмли былъ... (МДА 93. С. 735)
и в черныцы постригашѣ. и игоумены имъ оустроашѣ. и сѣѣнникѣ попы дѣаконы самъ поставляшѣ. (Чуд. 313. Л. 563)	и в черныцы постригашѣ. и игоумены имъ оустроашѣ. и сѣѣнники и дѣаконы самъ поставляшѣ. (МДА 93. С. 843)

<sup>21</sup> О Тулуповских Минеях см.: [Карбасова].



да что тѡ приглашѹ пастѹха ли нарекоу... (Чуд. 313. Л. 595)	да что ти приглашѹ, пасты рѡ ли тѡ нареку... (МДА 93. С. 926–927)
---	---

Отметим, что чудовский список Жития оказался востребованным как антиграф – помимо троицкого списка МДА 93 известны еще два списка, переписанные с него позднее: список середины XVII в. Гранк. 84 в апрельской Минее из собрания Нило-Столобенской пустыни и список третьей четверти XVII в. Строев. 56 (к сожалению, место создания этой апрельской Минее неизвестно). Оба этих списка повторяют вторичные чтения чудовского списка, но особых чтений переписанного с него списка МДА 93 не содержат.

Троицкий список МДА 93 также использовался как антиграф.

Вероятно, вскоре после создания к нему обратился Иоасаф Кирьяков, троицкий уставщик (предположительно с 1617 г.) и книгохранитель (1631/1632–1644 гг.)<sup>22</sup>. В свой Обиходник ОР РГБ. Ф. 304/1 (Главное собрание библиотеки Троице-Сергиевой лавры). № 252 (далее – Троиц. 252)<sup>23</sup> он выписал из Епифаниевской редакции Жития Стефана Пермского несколько отрывков лингвистической тематики – связанных с разделением языков при столпотворении и пермской азбукой:

ѡ прелестниче и ра̀вращенію нача̀ниче, вавилѡское сѣмѡ. ха̀дѣскіи ро̀дѣ хананѣское племя. тмы тѣныѡ помраченное чадо. пѣтаполиѣ сы. египѣскіѡ прелестныѡ тмы внѣче. и ра̀рѡшенѡ сто̀потвореніѡ правнѣче, послѹша̀,

пѣмьскіѡ а̀бѣки. а вѹрѣ. га̀ дѡ. є жѡ. зѡта. зѡта. и коке. деи мено, нено во. пѣ. рѣ. сїи. тѡ. цѣ черы. шѣа. є ю ѡ. ||

обрѣто̀ же нѣгде є во главїне кнїе пишетьсѡ въ словесѣхѹ стѣго ѡеодорита тол є ѡ пален. ꙗко въ проповѣдѣ апѡлкѹ послѹшаша слова вѣїѡ. и вѣроваша и крѣтиша ѡзыцы. но не вси. но то̀мо число̀. ꙗ. а осташа некрещени. ка. всѣхѹ во ѡзыко̀ по всѣ зѣли. ѡв. ꙗ и при столпотворенїи обрѣтаемы. егда ра̀делиша ѡзыцы на ѡв. и ра̀мѣсишасѡ и ра̀сѣшасѡ по лицѹ всеѡ зѣла̀.

творѣе епифанїево сїноннокѡ о житїи стефана пермскаго, (Л. 5–5 об.).

Последняя фраза указывает на то, что выписки делались из полного списка Жития. И надо сказать, что в этих фрагментах есть свидетельства использования именно списка МДА 93. Как уже упоминалось выше, пермская азбука в списках вторичного подвида отличается своеобразием, при этом в данном контексте имеется также перестановка слов, отмеченная из всех рассмотренных списков только в списке МДА 93 (выделена курсивом):

Основной и первичный подвиды	Вторичный подвид (Успенский список ВМЧ, Чудовские Минеи)	Вторичный подвид (МДА 93)	Выписка в Троиц. 252
но се имена словомъ азѣбоуки пермьскыѡ. а воурѣ. ган. дон. є жон. <u>джон</u> . зѡта. зѡта. и коке. <u>ден</u> . мено. нено. во. пѣи. рен. син. тан. цю. черы. <u>шюн</u> .    <u>ты</u> . є ю. <u>ш</u> . (Лих. 161. Л. 246–246 об.)	но се имѡнѡ слово̀. азѣбѣки пермьскіѡ. а вѣурѣ. ган дон. є жон. зѡта зѡта. и коке. <u>ден</u> мено. нено во. пѣи. рен. сїи. тан. цѣ черы. <u>шѣа</u> . є ю ѡ. (Син. 993. Л. 394в)	но се имена, словомъ пермьскіѡ азѣбѣки. а воурѣ, ган дон. є жон. зѡта. зѡта. и коке.    <u>ден</u> мено. нено во. пѣи. рен. сїи. тѡ. цѣ черы. <u>шѣа</u> є ю ѡ. (С. 856–857)	пѣмьскіѡ а̀бѣки. а вѹрѣ. га̀ дѡ. є жѡ. зѡта. зѡта. и коке. <u>деи</u> мено, нено во. пѣ. рѣ. сїи. тѡ. цѣ черы. <u>шѣа</u> . є ю ѡ. (Л. 5)

<sup>22</sup> См. о нем: [Белоброва; Гусейнова].

<sup>23</sup> Ср. запись на л. 13: сїѡ книга обихѡдникѣ іасаѡфа кирьякова келѣнага.



Кроме того, краткая форма прилагательного в контексте: **оуѣрѣто̅ же нѣгде ѣ во главнѣ кни̅** **не пишѣтса...** (Троиц. 252. Л. 5 об.) – также встречается только в списке МДА 93 (в остальных здесь присутствует полная форма).

Рукопись Троиц. 252 датируется по филиграмм концом 10-х – началом 20-х гг. XVII в.<sup>24</sup>, то есть тем же периодом, что и список Жития МДА 93. Это не противоречит нашим выводам о последнем как источнике выписок Иоасафа Кирьякова.

Помимо выписок из списка МДА 93, он также был как минимум один раз скопирован полностью – в Милютинские Минеи (Син. 804), этот список завершает рассматриваемую ветвь рукописной традиции Жития Стефана Пермского. В 40–50-е гг. XVII в. священник Иоанн Милютин с сыновьями создали новый минейный свод по заказу, как предполагают, для переиздания Пролога в 1659–1660 гг.<sup>25</sup> Источниками Милютинских Миней названы Минеи из библиотеки Троице-Сергиева монастыря, которые принято идентифицировать с Тулуповскими Минеями, но, как отмечают исследователи, привлекались и другие источники: ВМЧ, печатный Пролог.

В отличие от других сводов, в Милютинские Минеи включены две редакции Жития Стефана Пермского: Епифаниевская и помещенная после нее редакция печатного Пролога (Л. 1214–1219 об.) – список с издания 1643 г.<sup>26</sup>

Что касается Епифаниевской редакции, то изучение разночтений показало, что антиграфом для нее стал именно список из троицкой Миней – МДА 93, что вполне соотносится с указанием в послесловиях к своду. Список Епифаниевской редакции Жития в Милютинских Минеях последовательно воспроизводит все вторичные чтения списка МДА 93 (и предшествующих ему списков) и, конечно же, добавляет к ним еще ряд новых писцовых ошибок и других вторичных чтений, ср. некоторые:

Первичное чтение (в том числе в троицкой Минее МДА 93)	Вторичное чтение (Милютинские Минеи)
се҃го ради и азъ хоуѣдыи и недосто́нныи оубоѣи инокъ. желаниѣмъ ѡбдержи̅ есмь и любовію поѡвизаемъ. хотѣл̅ъ быхъ написати мало нѣчто. ꙗко ѿ мно҃га <u>мало</u> на воспомина́нїе, (МДА 93. С. 715)	се҃го ради и а̅ хоуѣдыи и недосто́нныи ѡбо҃гии їнокъ, желаниѣмъ ѡбдержимъ есмь и любовію подвизаѣ̅. хотѣ̅ бы̅ написати мало нѣчто. ꙗко о̅ мно҃га на воспомина́нїе, (Син. 804. Л. 1013)
прит̅ча <u>разоумна</u> не го́нѣнаше ѿ него. (МДА 93. С. 726)	прит̅ча <u>разумна</u> не го́нѣнаше о̅ него, (Син. 804. Л. 1022 об.)
како бѡ можемъ спастисѧ, аще <u>никто</u> не наоучи̅ насъ. (МДА 93. С. 738)	како бѡ можемъ спастисѧ, аще <u>ли кто</u> не научи̅ на̅. (Син. 804. Л. 1032)
хоуѣ оучити а и крѣтити ихъ. аще б̅гоу поспѣшьствѡющоу ми, и помогающѡ, и съдѣйствиѡущѡ, (МДА 93. С. 741)	хоуѣ учити а и крѣтити и̅. аще поспѣшьствѡущѡ ми, и помогающѡ, и содѣйствиѡущѡ, (Син. 804. Л. 1035)
постави же сїю це   рковь на мѣстѣ нарицаемѣмъ оустъ выми, идѣже вымъ рѣка свои̅ оустѣ̅ <u>вошла</u> в выче҃дѡ рѣкоу. (МДА 93. С. 758–759)	постави же сїю цр̅квь на мѣстѣ нарицаемѣ̅ устъ выми, идѣже вымъ рѣка своимъ устѣемъ <u>вышла</u> в выче҃дѡ рѣкѡ. (Син. 804. Л. 1049)

<sup>24</sup> Филиграммы: 1) кувшин, близко Дианова (кувшин) № 178 – 1619 г.; 2) кувшин, типа Дианова (кувшин) № 249 – 1621 г.; 3) (один раз) кувшин, типа Дианова (кувшин) № 178 – 1619 г.; 4) кувшин, типа Дианова (кувшин) № 237 – 1618 г., № 241 – 1619 г.; 5) кувшин, Дианова (кувшин) № 240 – 1621, 1623 гг., типа Дианова, Костюхина № 707 – 1621 гг.; 6) (один раз) гербовый щит с литерой R, типа Дианова, Костюхина № 39 – 1610 г.; 7) (один раз) гербовый щит, не отожд.; 8) (один раз) кувшин, близко Дианова (кувшин) № 259 – 1619, 1620 гг.

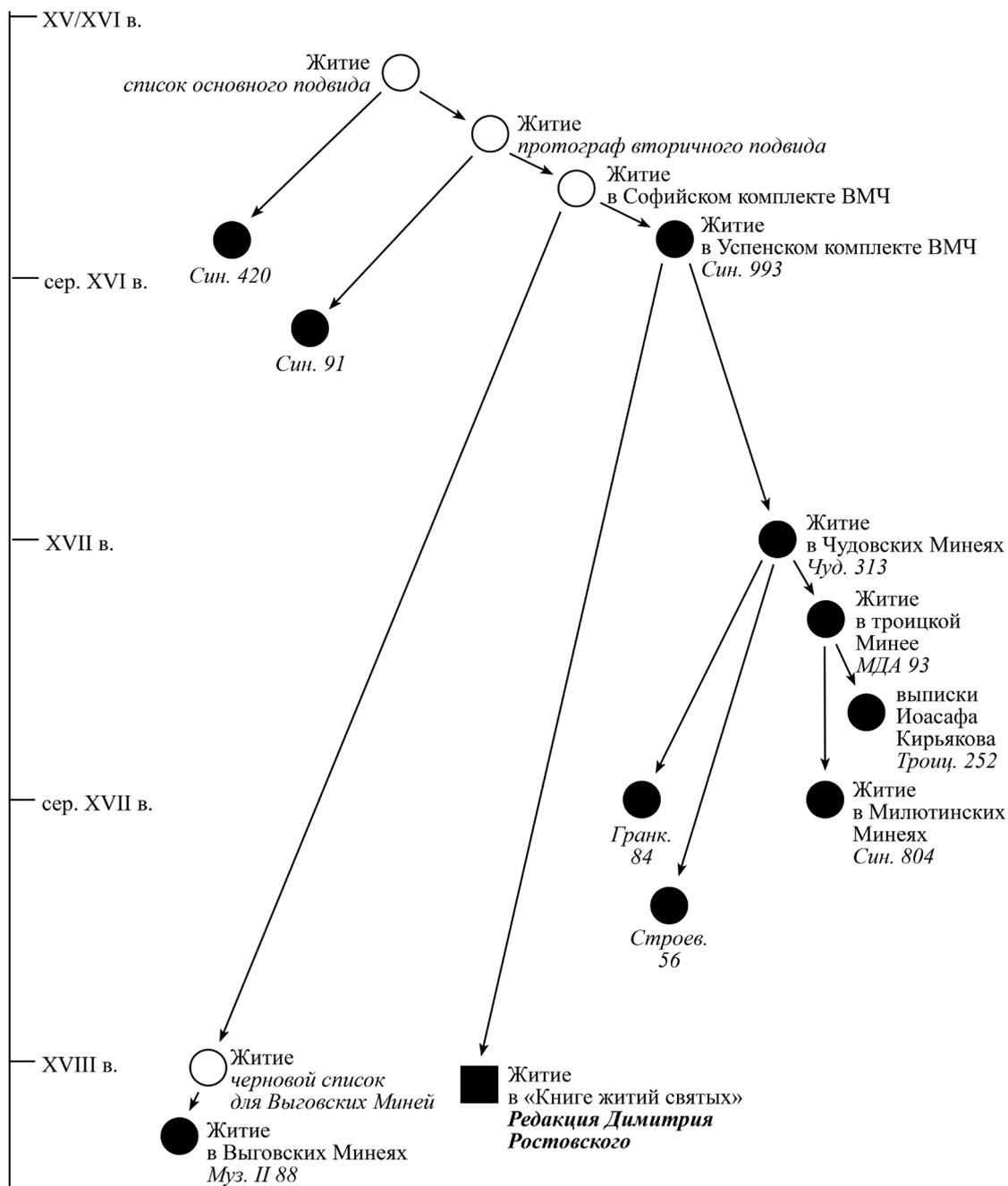
<sup>25</sup> О Милютинских минеях см.: [Сиренов, 20176].

<sup>26</sup> Подробнее о рукописной традиции редакции Жития Стефана Пермского в печатном Прологе и конкретно об этом списке см.: [Духанина, 20206].



\*\*\*

Изучение разночтений в списках вторичного подvida Епифаниевской редакции Жития Стефана Пермского дает достаточно материала, чтобы выстроить непротиворечивую стемму их взаимосвязей:



Не позднее 30-х гг. XVI в. на основе списка основного подvida возник некий список Епифаниевской редакции Жития Стефана Пермского с рядом вторичных чтений. К этому протографу восходят как список Син. 91 в Минее 60–70-х гг. XVI в., так и не дошедший до нас список в апрельском томе Софийского комплекта ВМЧ 30-х гг. XVI в. Последний стал основой, с одной стороны, для списка в Успенском комплекте ВМЧ, переписанного спустя несколько



лет, а с другой – для списка в Выговских Минеях Четиих, переписанных в начале XVIII столетия в Выголексинском общежитии. В свою очередь, к списку из Успенского комплекта ВМЧ восходят все остальные выявленные списки вторичного подвида, а также отрывки. Он стал антиграфом для списка Жития в Чудовских Минеях, переписанных в 1599–1600 гг., с которого были сделаны копии в троицкую Минею МДА 93 начала XVII в., а также в апрельские миней Гранк. 84 середины XVII в. и Строев. 56 третьей четверти XVII в. При этом из троицкого списка МДА 93 были сделаны выписки Иоасафом Кирьяковым в его Обиходник Троиц. 252, и именно список МДА 93 Иоанн Милютин выбрал как антиграф при включении Епифаниевской редакции Жития в свой минейный свод середины XVII в. Наконец, списком из Успенского комплекта ВМЧ пользовался Димитрий Ростовский при составлении своей минейной редакции Жития Стефана Пермского для третьего тома «Книги житий святых», вышедшего в 1700 г.<sup>27</sup>

Уже протограф всей этой ветви рукописной традиции Епифаниевской редакции Жития Стефана Пермского содержал значительное число вторичных чтений, так что в составе ВМЧ по стечению обстоятельств оказался не самый качественный список. Каждый последующий список добавлял свой объем писцовых ошибок и правок, воспроизводившихся далее и пополнявшихся. В итоге замыкающий эту линию милютинский список накопил уже весьма существенную массу вторичных чтений.

Обращение к рукописной традиции Епифаниевской редакции Жития Стефана Пермского в минейных сводах позволяет не только изучить историю этого конкретного текста, но и уточнить некоторые знания о русской книжности. В частности, она дает доказательство использования Успенского комплекта ВМЧ при составлении Чудовских Миней и показывает, что в Выговские Миней текст был переписан с софийского списка ВМЧ. Анализ разночтений в списках Жития Стефана Пермского показывает, что писцы Софийского комплекта работали гораздо внимательнее и аккуратнее, чем их последователи, переписывавшие Успенский комплект; писец апрельского тома Чудовских Миней допустил много ошибок и внес в текст целый ряд правок. Епифаниевская редакция Жития и в XVII столетии оставалась авторитетным лингвистическим источником, из которого, в частности, делались выписки соответствующей тематики Иоасафом Кирьяковым в Троице-Сергиевом монастыре.

В то же время, если посмотреть на всю рукописную традицию Епифаниевской редакции Жития, то можно видеть, что апрельские миней могли включать не только списки вторичного подвида: так, соловецкая минейная традиция основана на списке первичного подвида (см.: [Духанина, 2015]), а кирилло-белозерская – на списке основного подвида (см.: [Духанина, 2022в]). При этом выясняется, что в конце XVI – начале XVII в. в разных крупных монастырских книгописных центрах ведется параллельная работа по составлению собственных комплектов четиих миней: это не только Чудовские Миней 1599–1600 гг.<sup>28</sup>, но и Кирилловские трехтомные Миней 1597–1599 гг.<sup>29</sup>, а также доукомплектование троицких миней во втором-третьем десятилетиях XVII в. Эти явления нуждаются в дальнейшем исследовании.

<sup>27</sup> О Редакции Димитрия Ростовского (ее источниках и рукописной традиции) см.: [Духанина, 2024б].

<sup>28</sup> О работе над сводом в Чудовском скриптории см.: [Костюхина, с. 59–63].

<sup>29</sup> См. о них: [Духанина, Карбасова, Башнин, с. 135–137].



### Справочники филиграней

Дианова (кувшин) – Дианова Т. В. Филигрань «кувшин» XVII в. М., 1989.

Дианова, Костюхина – Дианова Т. В., Костюхина Л. М. Водяные знаки рукописей России. По материалам Отдела рукописей ГИМ. М., 1980.

### Литература

Алексеев А. А. Текстология славянской Библии. СПб., 1999. 254 с., [5] л. ил.

Белоброва О. А. Иоасаф (в миру Иоанн Кириаков) // ТОДРА. СПб., 1990. Т. 44. С. 129–130.

Викторов А. Е. Описи рукописных собраний в книгохранилищах северной России. СПб., 1890. [4], II, [2], 379 с.

Городилин С. В., Духанина А. В., Плаксина Н. Е. Стефан, свт., 1-й епископ Пермский // ПЭ. М., 2022. Т. 66. С. 248–278.

Гусейнова З. М. Иоасаф (Кириаков Иван) // ПЭ. М., 2010. Т. 25. С. 193–194.

Духанина А. В. Издание Жития Стефана Пермского: современное состояние и перспективы // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2010. № 4 (42). С. 20–41.

Духанина А. В. Текстологическая классификация списков Жития Стефана Пермского и проблема восстановления первичных чтений // Лингвистическое источниковедение и история русского языка. 2010–2011. М., 2011. С. 263–289.

Духанина А. В. Текстология библейских цитат в оригинальных древнерусских сочинениях (на материале Жития Стефана Пермского) // Письменность, литература, фольклор славянских народов. История славистики. XV Международный съезд славистов (Минск, 20–27 августа 2013 г.). Доклады российской делегации. М., 2013. С. 180–199.

Духанина А. В. Соловецкая редакция Жития Стефана Пермского // Труды Института русского языка имени В. В. Виноградова. М., 2015. Вып. 5. Лингвистическое источниковедение и история русского языка. 2014–2015. С. 104–126.

Духанина А. В. Старший полный список Жития Стефана Пермского с авторским заглавием // Материалы и сообщения по фондам Отдела рукописей БАН. СПб., 2020. Вып. 8. Памяти Александра Александровича Амосова (1948–1996). С. 566–586. [Духанина, 2020а]

Духанина А. В. Редакция Жития Стефана Пермского в составе печатного Пролога: текстология и кодикологическое значение // ТОДРА. СПб., 2020. Т. 67. С. 135–174. DOI 10.31860/0130-464X-2020-67-135-174 [Духанина, 2020б]

Духанина А. В. Рукописная традиция Пахомиевской Проложной редакции Жития Стефана Пермского и реконструкция текста // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2022. № 4 (90). С. 131–151. DOI 10.25986/IRI.2022.4.90.010 [Духанина, 2022а]

Духанина А. В. «Проповѣдь святыхъ апостоль, кадъ которыи училъ в котором языкѣ»: переработка Жития Стефана Пермского в псковском сборнике рубежа XV–XVI вв. // ТОДРА. СПб., 2022. Т. 69. С. 190–232. DOI 10.31860/0130-464X-2022-69-190-232 [Духанина, 2022б]

Духанина А. В. Рукописная традиция Жития Стефана Пермского в Кирило-Белозерском монастыре // Кирило-Методиевски студии. София, 2022. Кн. 32. Манастирски библиотеки в южнославянските земи и Русия през XIV–XVI век. Доклади от Международната научна конференция 26–28 април 2021 г. С. 315–332. [Духанина, 2022в]

Духанина А. В. Фрагменты из Жития Стефана Пермского в кирило-белозерских сборниках конца XV – начала XVI в. // Труды Института русского языка имени В. В. Виноградова. 2023. № 1. С. 101–117. DOI 10.31912/rvli-2023.1.6 [Духанина, 2023а]

Духанина А. В. Особая редакция Жития Стефана Пермского // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2023. № 3 (93). С. 135–154. DOI 10.25986/IRI.2023.93.3.012 [Духанина, 2023б]

Духанина А. В. Эволюция представлений об исторической составляющей в кратких редакциях Жития Стефана Пермского // Исторический вестник. 2023. Т. 45. С. 114–155. DOI 10.35549/HR.2023.2023.45.005 [Духанина, 2023в]

Духанина А. В. Экскурс о месяце марте в Житии Стефана Пермского: источники и рукописная традиция // ТОДРА. СПб., 2023. Т. 70. С. 3–48. DOI 10.31860/0130-464X-2023-70-3-48 [Духанина, 2023г]

Духанина А. В. Новые редакции как продолжение рукописной традиции Пахомиевской Проложной редакции Жития Стефана Пермского // Источники по истории русского Средневековья и Нового времени. М., 2024. Вып. 2. С. 50–96. [Духанина, 2024а]

Духанина А. В. Житие Стефана Пермского в редакции Димитрия Ростовского // Вестник церковной истории. 2024. № 1/2 (73/74). С. 159–225. [Духанина, 2024б]



- Духанина А. В. Жития Стефана Пермского и Сергия Радонежского в Выговских Четвиих Минеях (в печати). Духанина А. В., Карбасова Т. Б., Башнин Н. В. Агиографический сборник 70-х годов XV в. СПбИИ РАН. Кол. Н. П. Лихачева. № 161 – «Толстый сборник» Кирилло-Белозерского монастыря // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2020. № 4 (82). С. 131–144. DOI 10.25986/IRI.2020.82.4.011
- Карбасова Т. Б. Туруповские Миней // ПЭ. М., 2017. Т. 45. С. 268–270.
- Костюхина А. М. Из истории рукописного дела России XVII века // АЕ за 1964 г. М., 1965. С. 56–76.
- Леонид (Кавелин), архим. Сведение о славянских рукописях, поступивших из книгохранилища св. Троицкой Сергиевой Лавры в библиотеку Троицкой духовной семинарии в 1747 году (ныне находящихся в библиотеке Московской Духовной Академии). М., 1887. Вып. 1. 167 с.
- Ляховицкий Е. А., Шибяев М. А. Великие Миней Четви // ПЭ. М., 2017. Т. 45. С. 262–267.
- Протасьева Т. Н. Описание рукописей Синодального собрания (не вошедших в описание А. В. Горского и К. И. Невоструева). М., 1970. Ч. 1. IX, 211, XXV с., 19 л. факс.
- Протасьева Т. Н. Описание рукописей Чудовского собрания. Новосибирск, 1980. 233 с.
- Сиренов А. В. Чудовские Миней // ПЭ. М., 2017. Т. 45. С. 267. [Сиренов, 2017а]
- Сиренов А. В. Милютинские Миней // ПЭ. М., 2017. Т. 45. С. 267–268. [Сиренов, 2017б]
- Собрание А. П. Гранкова. Ф. 711. Описание (XV–XIX, XX вв.) / РГБ, Научно-исследовательский отдел рукописей. М., 2013. Машинопись. 367 с.
- Собрание С. П. Строева. Ф. 292. Опись (материалы XV–XIX вв.) / ГБЛ, Отдел рукописей. М., 1971. Машинопись. 51 с.
- Юхименко Е. М. Выговские Миней // ПЭ. М., 2017. Т. 45. С. 271–273.

#### References

- Alekseev, A. A. *Tekstologiya slavyanskoi Biblii* [The Textual History of the Slavic Bible]. Saint Petersburg, 1999. 254 p., [5] l. of il.
- Belobrova, O. A. *Ioasaf (v miru Ioann Kiriakov)* [Joasaph (Ioann Kiriakov)]. In *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury*. Saint Petersburg, 1990. Vol. 44. Pp. 129–130.
- Dukhanina, A. V. *Izdanie Zhitiya Stefana Permskogo: sovremennoe sostoyanie i perspektivy* [The Publication of the Stephan Permsky's Life: Present State and Perspectives]. In *Drevnyaya Rus'. Voprosy medievistiki*. 2010. No. 4 (42). Pp. 20–41.
- Dukhanina, A. V. *Tekstologicheskaya klassifikatsiya spiskov Zhitiya Stefana Permskogo i problema vosstanovleniya pervichnykh chtenii* [Textual Classification of the Copies of the Life of Stephen of Perm and the Problem of Restoring Primary Readings]. In *Lingvisticheskoe istochnikovedenie i istoriya russkogo yazyka. 2010–2011*. Moscow, 2011. Pp. 263–289.
- Dukhanina, A. V. *Tekstologiya bibleiskikh tsitat v original'nykh drevnerusskikh sochineniyakh (na materiale Zhitiya Stefana Permskogo)* [The Textology of Biblical Quotations in the Original Old Russian Writings (Based on the Material of the Life of Stephen of Perm)]. In *Pis'mennost', literatura, fol'klor slavyanskikh narodov. Istoriya slavistiki. XV Mezhdunarodnyi s'ezd slavistov (Minsk, 20–27 avgusta 2013 g.)*. *Doklady rossiiskoi delegatsii*. Moscow, 2013. Pp. 180–199.
- Dukhanina, A. V. *Solovetskaya redaktsiya Zhitiya Stefana Permskogo* [Solovetsky Redaction of the Life of Stephen of Perm]. In *Trudy Instituta russkogo yazyka imeni V. V. Vinogradova*. Moscow, 2015. Issue 5. *Lingvisticheskoe istochnikovedenie i istoriya russkogo yazyka. 2014–2015*. Pp. 104–126.
- Dukhanina, A. V. *Starshii polnyi spisok Zhitiya Stefana Permskogo s avtorskim zaglaviem* [The Earliest Full Copy of the Life of St. Stephen of Perm with the Authorial Title]. In *Materialy i soobshcheniya po fondam Otdela rukopisei BAN*. Saint Petersburg, 2020. Issue 8. *Pamyati Aleksandra Aleksandrovicha Amosova (1948–1996)*. Pp. 566–586. [Dukhanina, 2020a]
- Dukhanina, A. V. *Redaktsiya Zhitiya Stefana Permskogo v sostave pechatnogo Prologa: tekstologiya i kodikologicheskoe znachenie* [The Life of St. Stephen of Perm in the Printed Prologue: Textual Criticism and Codicological Value]. In *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury*. Saint Petersburg, 2020. Vol. 67. Pp. 135–174. DOI 10.31860/0130-464X-2020-67-135-174 [Dukhanina, 2020b]
- Dukhanina, A. V. *Rukopisnaya traditsiya Pakhomievskoi Prolozhnoi redaktsii Zhitiya Stefana Permskogo i rekonstruktsiya teksta* [Manuscript Tradition of the Pachomius Prologue Redaction of the Life of St. Stephen of Perm and the Text Reconstruction]. In *Drevnyaya Rus'. Voprosy medievistiki*. 2022. No. 4 (90). Pp. 131–151. DOI 10.25986/IRI.2022.4.90.010 [Dukhanina, 2022a]
- Dukhanina, A. V. *“Propoved' svyatykh” apostol’, kdě kotoryi uchil’ v kotorom yazytsě”: pererabotka Zhitiya Stefana Permskogo v pskovskom sbornike rubezha XV–XVI vv.* [“The Preaching of the Holy Apostles: Who Taught among Which People”: A Revision of the Life of St. Stephen of Perm in the Pskov Miscellany from



- the Late 15<sup>th</sup> – Early 16<sup>th</sup> Century]. In *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury*. Saint Petersburg, 2022. Vol. 69. Pp. 190–232. DOI 10.31860/0130-464Kh-2022-69-190-232 [Dukhanina, 2022b]
- Dukhanina, A. V. Rukopisnaya traditsiya Zhitiya Stefana Permskogo v Kirillo-Belozerskom monastyre [The Manuscript Tradition of the Life of St. Stephen of Perm in the Kirillo-Belozersky Monastery]. In *Kirilo-Methodievski studii*. Sofia, 2022. Book 32. Manastirski biblioteki v yuzhnoslavianskoy zemi i Rusiya prez XIV–XVI vek. Dokladi ot Mezhdunarodnata nauchna konferentsiya 26–28 april 2021 g. Pp. 315–332. [Dukhanina, 2022v]
- Dukhanina, A. V. Fragmenty iz Zhitiya Stefana Permskogo v kirillo-belozerskikh sbornikakh kontsa XV – nachala XVI v. [Fragments from the Life of St. Stephen of Perm in the Kirillo-Belozersky Collections of the Late 15<sup>th</sup> – Early 16<sup>th</sup> Century]. In *Trudy Instituta russkogo yazyka imeni V. V. Vinogradova*. 2023. No. 1. Pp. 101–117. DOI 10.31912/pvrli-2023.1.6 [Dukhanina, 2023a]
- Dukhanina, A. V. Osobaya redaktsiya Zhitiya Stefana Permskogo [Peculiar Redaction of the Life of Stephen of Perm]. In *Drevnyaya Rus'. Voprosy medievistiki*. 2023. No. 3 (93). Pp. 135–154. DOI 10.25986/IRI.2023.93.3.012 [Dukhanina, 2023b]
- Dukhanina, A. V. Evolyutsiya predstavlenii ob istoricheskoy sostavlyayushchei v kratkikh redaktsiyakh Zhitiya Stefana Permskogo [Evolution of Historical Components within Short Editions of the Life of Stephan of Perm]. In *Istoricheskii vestnik*. 2023. Vol. 45. Pp. 114–155. DOI 10.35549/HR.2023.2023.45.005 [Dukhanina, 2023v]
- Dukhanina, A. V. Ekskurs o mesyatse marte v Zhitii Stefana Permskogo: istochniki i rukopisnaya traditsiya [An Excursus on the Month of March in the Life of Stephen of Perm: Sources and the Manuscript Tradition]. In *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury*. Saint Petersburg, 2023. Vol. 70. Pp. 3–48. DOI 10.31860/0130-464Kh-2023-70-3-48 [Dukhanina, 2023g]
- Dukhanina, A. V. Novye redaktsii kak prodolzhenie rukopisnoi traditsii Pakhomievskoy Prolozhnoi redaktsii Zhitiya Stefana Permskogo [New Redactions Continuing the Manuscript Tradition of the Pachomius Prologue Redaction of the Life of St. Stephen of Perm]. In *Istochniki po istorii russkogo Srednevekov'ya i Novogo vremeni*. Moscow, 2024. Issue 2. Pp. 50–96. [Dukhanina, 2024a]
- Dukhanina, A. V. Zhitie Stefana Permskogo v redaktsii Dimitriya Rostovskogo [The Life of Stephen of Perm Edited by Dimitrius Rostovsky]. In *Vestnik tserkovnoi istorii*. 2024. No. 1/2 (73/74). Pp. 159–225. [Dukhanina, 2024b]
- Dukhanina, A. V. Zhitiya Stefana Permskogo i Sergiya Radonezhskogo v Vygovskikh Chetiikh Mineyakh [The Lives of Stephen of Perm and Sergius of Radonezh in the Vyg Menaion Reader] (in print).
- Dukhanina, A. V., Karbasova, T. B., Bashnin, N. V. Agiograficheskii sbornik 70-kh godov XV v. SPbII RAN. Kol. N. P. Likhacheva. No. 161 – “Tolsty sobornik” Kirillo-Belozerskogo monastyrya [Hagiographic Collection No. 161 from the N. P. Likhachev's Collection of the Archive of the Saint Petersburg Institute of History of the Russian Academy of Sciences, 1470s – “Thick Sobornik” of the Kirillo-Belozersky Monastery]. In *Drevnyaya Rus'. Voprosy medievistiki*. 2020. No. 4 (82). Pp. 131–144. DOI 10.25986/IRI.2020.82.4.011
- Gorodilin, S. V., Dukhanina, A. V., Plaksina, N. E. Stefan, svt., 1-i episkop Permskii [Stephen, St., 1<sup>st</sup> Bishop of Perm]. In *Pravoslavnaya entsiklopediya*. Moscow, 2022. Vol. 66. Pp. 248–278.
- Guseinova, Z. M. Ioasaf (Kiriakov Ivan) [Joasaph (Kiriakov Ivan)]. In *Pravoslavnaya entsiklopediya*. Moscow, 2010. Vol. 25. Pp. 193–194.
- Karbasova, T. B. Tulupovskie Minei [Tulupov's Menaion Reader]. In *Pravoslavnaya entsiklopediya*. Moscow, 2017. Vol. 45. Pp. 268–270.
- Kostyukhina, L. M. Iz istorii rukopisnogo dela Rossii XVII veka [From the History of Handwriting in Russia of the 17<sup>th</sup> Century]. In *Arkheograficheskii ezhegodnik za 1964 g*. Moscow, 1965. Pp. 56–76.
- Leonid (Kavelin), archim. Svedenie o slavyanskikh rukopisyakh, postupivshikh iz knigokhranilishcha sv. Troitskoi Sergievoi Lavry v biblioteku Troitskoi dukhovnoi seminarii v 1747 godu (nyne nakhodyashchikhsya v biblioteke Moskovskoi Dukhovnoi Akademii) [Information about Slavic Manuscripts Received from the Book Depository of St. the Trinity Sergius Lavra to the Library of the Trinity Theological Seminary in 1747 (Now Located in the Library of the Moscow Theological Academy)]. Moscow, 1887. Issue 1. 167 p.
- Lyakhovitskii, E. A., Shibaev, M. A. Velikie Minei Chetii [Great Menaion Reader]. In *Pravoslavnaya entsiklopediya*. Moscow, 2017. Vol. 45. Pp. 262–267.
- Protas'eva, T. N. Opisanie rukopisei Sinodal'nogo sobraniya (ne voshedshikh v opisanie A. V. Gorskogo i K. I. Nevostrueva) [Description of the Manuscripts of the Synodal Collection (Not Included in the Description of A. V. Gorsky and K. I. Nevostruev)]. Moscow, 1970. Part 1. IX, 211, XXV p., 19 l. of facs.
- Protas'eva, T. N. Opisanie rukopisei Chudovskogo sobraniya [Description of the Manuscripts of the Chudovsky Collection]. Novosibirsk, 1980. 233 p.
- Sirenov, A. V. Chudovskie Minei [Chudovsky Menaion Reader]. In *Pravoslavnaya entsiklopediya*. Moscow, 2017. Vol. 45. P. 267. [Sirenov, 2017a]



- Sirenov, A. V. Milyutinskie Minei [Miliutin's Menaion Reader]. In *Pravoslavnaya entsiklopediya*. Moscow, 2017. Vol. 45. Pp. 267–268. [Sirenov, 2017b]
- Sobranie A. P. Grankova. F. 711. Opisanie (XV–XIX, XX vv.) [Collection of A. P. Grankov. F. 711. Description (15<sup>th</sup> – 19<sup>th</sup>, 20<sup>th</sup> Centuries)]. Russian State Library, Scientific Research Department of Manuscripts. Moscow, 2013. Typescript. 367 p.
- Sobranie S. P. Stroeva. F. 292. Opis' (materialy XV–XIX vv.) [Collection of S. P. Stroev. F. 292. Description (Materials of the 15<sup>th</sup> – 19<sup>th</sup> Centuries)]. Russian State Library, Scientific Research Department of Manuscripts. Moscow, 1971. Typescript. 51 p.
- Viktorov, A. E. Opisi rukopisnykh sobranii v knigokhranilishchakh severnoi Rossii [Descriptions of Manuscript Collections in the Book Depositories of Northern Russia]. Saint Petersburg, 1890. [4], II, [2], 379 p.
- Yukhimenko, E. M. Vygovskie Minei [Vyg Menaion Reader]. In *Pravoslavnaya entsiklopediya*. Moscow, 2017. Vol. 45. Pp. 271–273.

Alexandra V. Dukhanina

*Institute of Russian History of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia*

#### THE LIFE OF STEPHEN OF PERM IN THE GREAT MENAION READER AND SUBSEQUENT MENAION CODES

The Life of Stephen of Perm, written by Epiphanius the Wise, was included in the Great Menaion Reader on April 26. However, of the three sets of the code, the April volume was preserved only in the second Uspensky one. The copy included therein was rewritten from the first, the Sofia set, from which, in turn, at the beginning of the 18<sup>th</sup> century the text of the Life was copied into the Vyg Menaion Reader. A comparison of these two copies allows us to restore the textual features of the Sophia copy and shows that for the Great Menaion Reader, a copy of the Life with a large set of secondary readings was taken. Their amount increased significantly with successive copying of the text to the Chudovsky Menaion Reader, the Troitsky Menaion and other April Menaion of the 17<sup>th</sup> century, the Miliutin Menaion. The study of the handwritten tradition of the Life of Stephen of Perm in these Menaion codes allows us to expand our understanding of the peculiarities of working on them and their interrelationships.

*Keywords: hagiography, textual criticism, Life of Stephen of Perm, Great Menaion Reader, Chudovsky Menaion Reader, Miliutin's Menaion Reader, Vyg Menaion Reader*

